

# Les institutions et les médias

De l'analyse du discours à la traduction

# Le istituzioni e i media

Dall'analisi del discorso alla traduzione

Édité par

Marie-Christine Jullion, Louis-Marie Clouet et Ilaria Cennamo

ISSN 2283-5628  
ISBN 978-88-7916-919-6

Copyright © 2019

*LED* Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

---

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano  
E-mail [segreteria@aidro.org](mailto:segreteria@aidro.org) <<mailto:segreteria@aidro.org>>  
sito web [www.aidro.org](http://www.aidro.org) <<http://www.aidro.org/>>

---

Volume stampato con il contributo  
del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali  
Università degli Studi di Milano

*Videoimpaginazione:* Paola Mignanego  
*Stampa:* Logo

# Table des matières

INTRODUCTION	
Les institutions et les médias: un univers de discours et de traductions <i>Marie-Christine Jullion - Louis-Marie Clouet - Ilaria Cennamo</i>	7
Les conditions de l'analyse du discours pour l'étude des débats publics <i>Patrick Charaudeau</i>	13
La gestion des identités dans certains types de débats médiatiques: le rôle des termes d'adresse <i>Catherine Kerbrat-Orecchioni</i>	29
De l'analyse de discours à la traduction: la médiation interculturelle <i>Christine Durieux</i>	51
<i>Scrivere chiaro per tradurre chiara mente</i> <i>Antonella Leoncini Bartoli</i>	65
Towards a Linguistic Definition of 'Simplified Medical English': Applying Textometric Analysis to Cochrane Medical Abstracts and Their Plain Language Versions <i>Christopher Gledhill - Hanna Martikainen - Alexandra Mestivier Maria Zimina</i>	91
Traduction de la 'qualité', qualité de la traduction: une analyse des traductions française et italienne des <i>ESG Standards and Guidelines</i> <i>Micaela Rossi</i>	115
Simultaneous Interpretation of Political Discourse: Coping Strategies vs Discourse Strategies. A Case Study <i>Alicja M. Okoniewska</i>	135
Tradurre il discorso istituzionale pubblico: una riflessione sulla traduzione come mediazione interculturale <i>Ilaria Cennamo</i>	153
“让中华文化展现出永久魅力和时代风采 Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque”: la terminologie de la culture dans le discours au XIX <sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Chinois <i>Pascale Elbaz</i>	185

Il discorso polemico politico e la formula nel dibattito politico sui media e sulle reti sociali: il caso del ‘mariage pour tous’ <i>Daniela Virone</i>	211
Filo da torcere: percezione e trattamento del discorso politico italiano in cabina d’interpretazione <i>Ludovica Maggi</i>	233
La traduction du gérondif et du participe présent dans un corpus parallèle de textes parlementaires européens: réflexions traductologiques <i>Stéphane Patin</i>	247
L’analisi delle trascrizioni di colloqui medici nella didattica dell’interpretazione telefonica <i>Nora Gattiglia</i>	267
Le terme <i>ġibād</i> : un malentendu dans le discours médiatique <i>Malek al-Zaum</i>	287
L’ <i>Ayuntamiento de Madrid</i> in Twitter: un’analisi linguistico-discorsiva <i>Giovanna Mapelli</i>	303
Les Auteurs	321

## *Introduction*

# Les institutions et les médias: un univers de discours et de traductions

*Marie-Christine Jullion - Louis-Marie Clouet  
Ilaria Cennamo*

DOI: <http://dx.doi.org/10.7359/919-2019-jull>

Ce volume est né d'un partenariat scientifique italo-français qui a vu la participation de l'ISIT (Grande École de management et de communication interculturels) et de l'Università degli Studi di Milano, représentée par le département de Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (SMELSI).

Lancé en novembre 2017, ce projet de collaboration a pour objectif la mise en place d'activités scientifiques conjointes, définies sur la bases des intérêts de recherche des deux institutions.

L'ISIT est fondé en 1957, année de la signature du traité de Rome, avec pour objectif de former des professionnels passeurs de sens et de culture. En 1981, l'ISIT devient membre de la CIUTI (Conférence Internationale des Instituts Universitaires de Traducteurs et d'Interprètes) qui regroupe les meilleurs instituts dans le monde consacrés à la formation de traducteurs et d'interprètes. En 2010, l'ISIT intègre la Conférence des Grandes Écoles (CGE) et obtient en 2015 la qualification d'établissement d'enseignement supérieur privé d'intérêt général (EESPIG). L'école délivre un diplôme visé grade de master et forme des professionnels dans tous les métiers du multilinguisme et de l'interculturel: traducteurs, interprètes, communicants, managers, juristes linguistes. Cinq axes de recherche sont particulièrement développés au sein du centre de recherche de l'ISIT: analyse de discours (qualitative et outillée); communication interculturelle multilingue et multimédia; management et communication interculturels dans leurs dimensions orales et écrites; communication et analyse juridique et interculturelle; géopolitique et enjeux internationaux.

Le département SMELSI réunit en 2012 le département de Linguistique et Culture Contemporaine, dirigé par Marie-Christine Jullion, de la faculté de Sciences politiques de l'Università degli Studi di Milano, ainsi que plusieurs chercheurs et professeurs de la faculté de Lettres, donnant ainsi naissance à l'École de Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali. L'École et le département assument la gestion de la licence en médiation linguistique et culturelle et du master en langues et cultures pour la communication et la coopération internationale. Les axes de recherche du département concernent l'étude de phénomènes interlinguistiques et sociologiques et sont caractérisés par des approches interdisciplinaires qui relient les langues, aux littératures, aux histoires ainsi qu'aux traditions juridiques et économiques des différentes cultures considérées. Le département vise à promouvoir notamment la recherche et la didactique des langues européennes et extra européennes en accordant une attention particulière aux langues de spécialité et aux discours médiatiques afin de contribuer à la compréhension du monde contemporain dans une optique multiculturelle.

Le premier résultat de notre collaboration a été représenté par l'organisation de deux journées d'études au croisement de deux domaines de compétences réciproques: l'analyse du discours et la traduction. La première journée a été consacrée à l'analyse de discours institutionnels et médiatiques et a eu lieu le 10 avril 2018 auprès du département SMELSI de Milan. La deuxième, centrée sur la traduction de ces genres de discours, s'est tenue le 25 mai 2018 à l'ISIT (Paris).

Nous avons donc souhaité réunir les actes des deux journées d'études au sein de ce volume afin de mettre en lumière la richesse des productions discursives et traductionnelles qui voient le jour, à l'heure actuelle, dans les différents contextes institutionnels et médiatiques. Nous entendons encourager le dialogue entre différents spécialistes du langage afin de mettre en valeur les éléments de complémentarité et de différence qui existent entre l'analyse du discours et la traductologie. Nous espérons, ainsi, pouvoir contribuer à l'identification de nouvelles pistes de recherche interdisciplinaires.

En ouverture du volume, Patrick Charaudeau propose une réflexion théorique qui vise à définir les critères nécessaires à l'analyse d'un débat public, que l'auteur définit en tant que "processus d'échanges de paroles". D'après Charaudeau, ces échanges méritent d'être classés en différentes typologies afin d'être contextualisés et interprétés correctement. L'auteur insiste, notamment, sur la distinction entre les débats publics construits conformément à une "controverse" et ceux qui relèvent de "discours polémiques", les deux échanges possédant leurs traits discurs-

sifs distinctifs ainsi qu'une finalité commune axée sur le dialogue entre positionnements divergents.

Catherine Kerbrat-Orecchioni se concentre sur les débats médiatiques en mettant en évidence les dynamiques identitaires engendrées dans un tel contexte interactif, impliquant la co-construction du discours de la part des interlocuteurs. Sa contribution jette un premier pont entre l'analyse du discours et la traduction. En effet, son analyse de l'emploi des termes d'adresse lors des débats de l'entre-deux-tours des élections présidentielles françaises est centrée, tout d'abord, sur les procédés d'attribution d'identité qui en découlent. Ensuite, à partir de la section 4, "La variation culturelle", l'auteure élargit son analyse en comparant les résultats concernant les débats médiatiques français avec une série d'études consacrées aux débats médiatiques italiens et portugais (en prenant en compte aussi bien le Portugal que le Brésil). Ce panorama interculturel nous permet d'entrevoir les défis posés vis-à-vis de la *traduisibilité* des termes d'adresse, en tant qu'éléments porteurs d'identité et de culture.

La traduction est au centre de la contribution de Christine Durieux qui, à partir de la distinction et du rapprochement successif entre "discours institutionnel" et "discours médiatique", trace le lien qui existe entre l'analyse du discours et la traduction, l'analyse pouvant être conçue en tant que partie intégrante de l'opération traduisante. À l'aide d'un extrait tiré d'un document de l'OCDE, l'auteure décrit la démarche analytique propre au traducteur dans le but de mettre en évidence son rôle de médiateur interculturel qui est chargé d'un processus de nature pragmatique.

Antonella Leoncini Bartoli présente les enjeux politiques propres à la traduction dans le contexte de l'Union européenne. Son analyse souligne, tout d'abord, le rôle démocratique joué par les traducteurs dans ce contexte institutionnel, supranational, fondé sur les principes du multilinguisme et du multiculturalisme. La complexité du processus de rédaction et la traduction dans toutes les langues officielles de l'Union ont impliqué un long travail de définition des principes visant à assurer la qualité rédactionnelle des textes produits par les organes de l'Union européenne. L'auteure décrit les actions accomplies par l'Union en ce sens, en s'appuyant sur une comparaison entre deux versions différentes du guide européen *Scrivere chiaro* afin de montrer l'interdépendance qui relie le processus de rédaction au processus de traduction dans ce contexte institutionnel.

Les contributions suivantes présentent des études ciblées qui ont le mérite de faire émerger la pluralité des contextes institutionnels et

médiatiques de notre époque, en mettant l'accent sur les méthodologies d'analyse exploitables ainsi que sur l'intérêt pédagogique lié à l'analyse des traits langagiers observables dans différentes typologies de corpus.

Trois articles concernent le domaine de l'interprétation. Alicja Okoniewska présente une étude de cas qui jette les bases d'une analyse empirique concernant les stratégies exploitables en interprétation simultanée dans un contexte institutionnel qui implique, de la part de l'interprète de conférence, l'analyse de la portée idéologique du discours à interpréter. Ludovica Maggi propose une étude pilote à vocation pédagogique centrée sur les difficultés perçues de la part des interprètes professionnels lors de l'interprétation simultanée de discours politiques italiens. Nora Gattiglia développe, elle aussi, une réflexion d'intérêt pédagogique à partir d'une expérimentation didactique concernant l'interprétation téléphonique dans le domaine médical.

Trois autres contributions se penchent sur l'analyse de différentes typologies de problèmes de traduction. Micaela Rossi analyse les versions française et italienne des *ESG Standards and Guidelines* de l'Agence ENQA, concernant la qualité des parcours de l'enseignement supérieur, dans le cadre d'une mise en rapport entre stratégies de traduction et idéologie. Stéphane Patin aborde la problématique de la traduction du gérondif et du participe présent, du français à l'espagnol, à l'aide du corpus parallèle *Europarl*, dont il souligne l'utilité pédagogique. Ilaria Cennamo présente une expérimentation didactique caractérisée par l'intégration dans le contexte de la formation en traduction d'un corpus comparable français-italien représentatif du discours institutionnel public. Son objectif est de montrer que ce corpus peut aider l'apprenti-traducteur à concevoir la traduction comme une opération de médiation interculturelle.

L'analyse du discours revient au sein de l'article de Pascale Elbaz dont l'étude se focalise sur le discours de Xi Jinping au XIX<sup>e</sup> Congrès national du Parti Communiste Chinois (PCC) le 18 octobre 2017, ainsi que sur sa traduction officielle en français. Elbaz réunit, donc, l'analyse du discours et l'analyse traductologique au profit d'une étude à vocation interculturelle. Gledhill, Martikainen, Mestivier et Zimina présentent une approche d'analyse outillée qui se base sur la textométrie: la méthodologie d'analyse proposée, à la fois quantitative et qualitative, nous donne un aperçu des observables de nature lexicale et grammaticale pouvant faire l'objet d'une analyse textométrique appliquée à un corpus parallèle. Leur étude permet notamment de comparer les usages linguistiques caractérisant les résumés scientifiques (*abstracts*) adressés à des experts avec les résumés simplifiés (*plain language*) à l'attention du

grand public. Daniela Virone propose une analyse discursive centrée sur les usages de la formule ‘mariage pour tous’ au sein de trois corpus différents, comprenant des discours institutionnels et médiatiques hétérogènes. L’article de Malek al-Zaum nous fait réfléchir sur les malentendus qui peuvent avoir lieu en raison de la circulation de discours médiatiques qui véhiculent des notions d’intérêt culturel et politique, comme c’est le cas du terme *ḡīhād*. Une approche linguistico-discursive est proposée par Giovanna Mapelli qui clôture ce volume en mettant l’accent sur l’impact que les nouvelles technologies de l’information et de la communication (parmi lesquelles notamment les réseaux sociaux) ont eu, et continuent à avoir, sur l’évolution des discours diffusés par les institutions publiques à l’attention des citoyens.

Nous aimerions conclure cette introduction en remerciant tous nos auteurs pour ces précieuses contributions ainsi que les deux institutions partenaires qui ont organisé et accueilli ces deux premières journées d’étude. Nous envisageons que cette collaboration entre l’Università degli Studi di Milano et l’ISIT continue sous l’égide de l’interdisciplinarité et de l’innovation, afin d’approfondir quelques-uns des questionnements qui ont été entamés lors de ces journées.